

Festival „Tanzende Stadt“

An zwei Wochenenden schwingen Städte wieder das Tanzbein

Wir verlassen die uns so vertraute Bühne, und machen uns auf den Weg in Ihren Alltag, um Straßen, Parks, Plätze und Brunnen etwas bunter zu gestalten. In der 9. Ausgabe des Festivals Tanzende Stadt erwartet Sie ein überraschendes, poetisches, rhythmisches und einfach nur schönes Programm.

Für die Dauer eines Nachmittags werden kurze Tanzvorführungen Ihre Umgebung einmal anders gestalten. Folgen Sie uns und 7 weiteren internationalen Tanzkompanien aus Belgien, Deutschland, Italien, Brasilien und Spanien bei einem etwas anderen Spaziergang durch die Stadt.

Vier Begegnungen in vier Städten:

- **Samstag, dem 24. August in VERVIERS:** Beginn um 15 Uhr auf der Place Verte
- **Sonntag, dem 25. August in KELMIS:** Beginn um 14 Uhr auf dem Kirchplatz
- **Samstag, dem 7. September in LÜTTICH,** im Rahmen der „Tage des Offenen Denkmals“. Um 14.30 Uhr und 16 Uhr im Grand Curtius, Place St-Barthélemy
- **Sonntag, dem 8. September** findet in **EUPEN** das wunderschöne Finale statt! Beginn um 14.30, neue Verwaltungsgebäude der Stadt, Simarstraße 6

Der Eintritt ist bei allen Veranstaltungen im öffentlichen Raum kostenlos.

Festival «Danse en Ville»

deux WE consacrés à la danse en paysage urbain

Descendons de nos pointes de danseurs enracinés dans le tapis noir de scène pour nous propager dans votre quotidien et colorer vos rues, vos parcs, vos places et fontaines. Danse en Ville revient pour sa 9^{ème} édition avec un programme étonnant, poétique, rythmé, parfois Rock'n'Roll mais toujours ... tout simplement beau!

Le temps d'une après-midi, dans votre ville, de courtes performances de danse écoloront un peu partout et fleuriront votre environnement. N'hésitez pas à nous suivre dans cette promenade parsemée de compagnies internationales venant de Belgique, d'Allemagne, d'Italie, du Brésil et d'Espagne.

Quatre rendez-vous dans quatre villes :

- **Le samedi 24 août à VERVIERS:** départ 15:00, Place Verte
- **Le dimanche 25 août à LA CALAMINE:** départ 14:00 Place de l'Eglise
- **Le samedi 7 septembre à LIÈGE,** dans le cadre des Journées du Patrimoine: 14:30 et 16:00 Grand Curtius, Place St-Barthélemy
- **Le dimanche 8 septembre à EUPEN,** pour une finale en beauté: Départ 14:30, nouveau bâtiment administratif de la Ville, Rue Simar 6

L'entrée est gratuite à tous les évènements dans l'espace public. Rejoignez-nous!

Eupen, 05.09.2013

Compagnie Irene K. (B): **HUNGRY**
Neue Kreation/nouvelle création

20:00, Jünglingshaus, Neustraße 86
Ab 16 Jahre/à partir de 16 ans
Eintritt/entrée: 12 € (réd. 8 €)

„hungry“ ist eine Ode an die Kontinuität des Lebens im ständigen Wandel. Welch anderes Symbol könnte das besser ausdrücken als der Kokon. Fünf Tänzer bewegen sich in einer Installation des bildenden Künstlers Werner Bitzigeio. Von der beweglosen Ausgangsposition der Kokons, geht eine unaufhaltsame Metamorphose aus: Frauen-Insekten nehmen immer wieder neue Gestalten an. Ihre Körper scheinen mal menschlich, mal animalisch. Schließlich erlischt das Leben in der Körperhülle, denn die stetige Metamorphose hält schon wieder eine neue Hülle bereit.

„hungry“ est une ode à la pérennité de la vie, à la transformation continue du vivant. Quel symbole autre que le cocon pour en témoigner? Le plasticien Werner Bitzigeio crée une installation dans laquelle évoluent cinq danseurs. De l'inertie du cocon naît le mouvement qui ensuite s'asphyxie pour permettre un renouveau. Sur scène, aux prises avec l'installation, les corps se métamorphosent créant la confusion des genres, masculin/féminin, animal/végétal et brouillant la limite entre l'animé et l'inanimé.

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Borguet-Kalbusch
Tanz/danse: Marie-Laure Fiaux, Mélodie Lasselín, Svende Obrocki, Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu
Dramaturgie/dramaturgie: Daniel Rademacher
Musik/musique: Pierre Remy, Bernd Thewes
Szenografie/scénographie: Werner Bitzigeio
Kostüme/costumes: Sabine Kreiter
Lichtkreation/création lumière: Jean-Louis Gille



GRENZECHO

BRF



Maastricht & Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens 2018



Festival

Tanzende Stadt Danse en Ville

Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch /
Le festival Danse en Ville est organisé par

IRENE
K
KALBUSCH

Compagnie Irene K.
Alter Malmedyer Weg 27
B-4700 Eupen
Tel. +32 (0)87 55 55 75
info@irene-k.be
www.irene-k.be

Mitglied des Netzwerkes CQD / Membre du réseau CQD

Gestaltung und Titelfotografie: 8/2013, Bernd Held, D-52070 Aachen
Fotografie: Angelo Bellotti, Christophe Berg, Grenzecho, Stefan Keller, Rolf K. Wegst,
teilnehmende Gruppen, Künstlerinnen und Künstler

24.08.2013 – 08.09.2013

- Eupen
- Liège
- Verviers
- Kelmis

IRENE
K
KALBUSCH



Andrea Gallo Rosso

Compagnie Irene K.



Diego Ranz

Compagnie Irene K.

Verviers, 24.08.2013

15:00, Place Verte

- Gruppo e-Motion(I): Water
- Tanzcompagnie Gießen (D): Wake me up
- Compagnie Irene K. (B): Sur la plante des pieds
- La Team Hip Hop du studio K. danse de Verviers (B)

Kelmis, 25.08.2013

14:00, Kirchplatz/Place de l'Eglise

- Compagnie Irene K. (B): Sur la plante des pieds
- Tanzcompagnie Gießen (D): Wake me up
- La Team Hip Hop du studio K. danse de Verviers (B)

Eupen, 05.09.2013 - HUNGRY

Compagnie Irene K. (B)
20:00, Jünglingshaus, Neustraße 86

Liège, 07.09.2013

Im Rahmen der «Tage des Offenen Denkmals»
Dans le cadre des «Journées du Patrimoine»

14:30 + 16:00, Grand Curtius

- Compagnie Irene K. (B): Sur la plante des pieds
- Andrea Gallo Rosso (I): Occhi
- Gruppo e-Motion (I): Loop

Eupen, 08.09.2013

Im Rahmen des «Autofreien Sonntags»
Dans le cadre de «La journée sans voiture»

14:30, Neues Verwaltungsgebäude der Stadt/
nouveau bâtiment administratif de la Ville,
Simarstraße 6

- Compagnie Irene K. (B): Sur la plante des pieds – solo + duo
- Andrea Gallo Rosso (I): Occhi
- Vero Cendoya Dance Co. (E): The Trup

16:00 Marktplatz

- Compagnie Irene K. (B): Sur la plante des pieds – solo
- Diego Ranz (F): Akatomboy

16:45 Kirche/Eglise St. Nikolaus

- Compagnie Irene K. + Serge Schoonbroodt (B): Murmures

17:20 Am Clown, Bergstraße

- Kulbik Dance Company (E): Cube

Andrea Gallo Rosso (I): OCCHI

Schließe Deine Augen und Du bist in einer intimen Welt, öffne Deine Augen und Du suchst Kontakt zur Außenwelt.

Fermons les yeux, nous entrons dans un monde intime. Ouvrons-les, nous recherchons le contact des autres.

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Andrea Gallo Rosso

Koproduktion/coproduction: MosaicoDanza/INTERPLAY12(IT)

Dank an/remerciements: Fondazione Piemonte dal Vivo, Chorodanza, mcf belfioreanza, Opificiodelarte

Compagnie Irene K. + Serge Schoonbroodt (B): MURMURES

Auszug einer Kreation, welche im Mai in Lüttich während der „Fête de l'Orgue“ aufgeführt wurde. Murmures ist eine Partitur für zwei Hände und zehn Füße: die der Tänzer der Compagnie Irene K. und des Organisten Serge Schoonbroodt. Im kontemplativen Rahmen der Kirche, von Orgelklängen umgeben, lädt die Performance den Zuschauer ein, sich mit seinen eigenen Herausforderungen und Sehnsüchten zu konfrontieren. Bitte flüstern!

Extrait d'un spectacle présenté en mai à la Fête de l'Orgue de Liège, Murmures, est une partition jouée à deux mains et dix pieds, ceux des danseurs de la Cie Irène K. et de l'organiste Serge Schoonbroodt. Sur des musiques jouées à l'Orgue, la performance amène le spectateur à se confronter à ses propres défis et aspirations dans l'écrin introspectif de l'Eglise. Prière de chuchoter!

Künstlerische Leitung/direction artistique: Serge Schoonbroodt, Irene Borguet-Kalbusch

Organist/organiste: Serge Schoonbroodt

Tanz/danse: Mélodie Lasselin, Svende Obrocki, Masami Sakurai, Anaïs Van Eycken

Compagnie Irene K. (B): SUR LA PLANTE DES PIEDS

Unterschiedliche Blumenkompositionen werden in Bewegung umgesetzt. Jeder Tänzer lässt sich von einem anderen Ort inspirieren und bringt den grauen Asphalt für eine kurze Zeit zum Erblühen. Eine Spannung zwischen bunter Verstopfenheit und sterilem Untergrund entsteht.

Une prise de pouvoir des costumes par les danseurs; des costumes qui s'apparentent à des compositions florales mises en mouvement dans plusieurs performances qui, au fil de la déambulation, créent une unité. Chaque danseur s'imprègnera d'un espace différent et relèvera le défi d'animer le bitume où rien ne pousse. Une tension se crée entre la fragilité et la fugacité haute en couleur d'une part et, le terrain stérile d'autre part.

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Borguet-Kalbusch

Tanz/danse: Mélodie Lasselin, Svende Obrocki, Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu

Diego Ranz (F): AKATOMBOY

Ein Spektakel von Tanz und Musik: Diego Ranz inszeniert die choreographische Begegnung der Flamenco-Rhythmen. Er zweckentfremdet traditionelle Musikinstrumente und kreiert so eine Folge von rhythmischen Performances. *Un spectacle entre danse et musique. Diego Ranz orchestre la rencontre chorégraphique des percussions et du Flamenco. Muni d'instruments traditionnels, il détourne leur utilisation dans une suite de chorégraphies percussives.*

Choreografie, Tanz, Musik/chorégraphie, danse, musique: Diego Ranz

Gruppo e-Motion (I): LOOP

Die sich immer wiederholenden Bewegungsabläufe sind der Spiegel unserer industrialisierten Gesellschaft, die uns in eine entfremdete und zerstörerische Dimension katapultiert hat. Denn wir schränken unsere Aktivitäten so sehr ein, dass wir in einem Mikrokosmos ersticken. Erst wenn die Grenzen der Wahrnehmung überschritten wurden, kann der Mensch begreifen, wie die Welt wirklich ist: UNENDLICH.

Les mouvements répétitifs sont le reflet de notre société industrialisée qui nous projette dans une dimension aliénante et destructrice. Si nous limitons nos actions, nous nous emprisonnons dans un microcosme asphyxiant. Une fois les portes de la perception effacées, tout apparaît à l'homme tel que le monde est réellement ... INFINI.

Choreografie und Tanz/chorégraphie et danse: Ramona Di Serafino

Mit Unterstützung des/avec le soutien du Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Gruppo e-Motion (I): WATER (Auszug/extrait)

Eine Reise von tanzenden Körpern durch die Bedeutung des Wassers in unserem Leben. In dieser Choreographie ist das Wasser das verbindende Element, denn in unserem Alltag bedeutet Wasser Inspiration, Kraft und Vergnügen.

Un voyage à travers les organes de la signification et l'importance de l'eau dans nos vies. Dans cette chorégraphie, l'eau est le lien, exploité sous tous ses aspects; inspiration, force et plaisir.

Choreografie und Tanz/chorégraphie et danse: Francesca La Cava

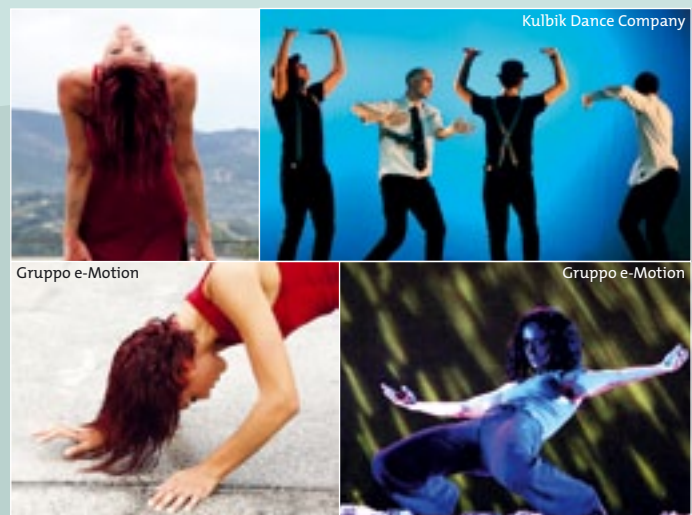
Mit Unterstützung des/avec le soutien du Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Kulbik Dance Company (E): CUBE

„Cube“ spielt sich in einem großen, imaginären Würfel ab. Ein Würfel, der sich je nach den gerade gelebten Emotionen verändert. Ein Raum, der aus unbeständigen Linien besteht, wo Freiheit und Unfreiheit aufeinandertreffen. Neugier, Angst, Liebe und viele andere Emotionen, die uns im täglichen Leben begleiten, wurden minutiös zu einer Choreografie verarbeitet.

„Cube“ se déroule à l'intérieur d'un énorme cube imaginaire qui se transforme selon les émotions connues de tous et vécues pas tous; un endroit fait de lignes imperceptibles où se concentrent la liberté et la contrainte. La curiosité, l'inquiétude, l'amour et bien d'autres émotions qui nous accompagnent chaque jour sont intégrés dans une chorégraphie étudiée dans les moindres détails.

Tanz/danse: Kiko López, Manel Cabeza, Isaac Suarez, Kanga Valls



Gruppo e-Motion

Gruppo e-Motion

Tanzcompagnie Gießen (D): WAKE ME UP

(Auszug aus/extrait de SIDDHARTHA)

„Hätte ich wirklich vom Leben gekostet, wenn ich mich nur aufs Hören und Reden beschränkt hätte? Nein, weder die Welt noch die Erfahrung, weder die Philosophie noch der Tod lassen sich im Theater, bei Gericht oder in einer Vorlesung einschließen.“

(Michel Serres: Die fünf Sinne – Eine Philosophie der Gemenge und Gemische)

«Aurais-je vraiment goûté la vie si je n'avais fait qu'entendre ou parler, le très précieux de ce que je sais reste entaché de silence. Non, le monde ni l'expérience, ni la philosophie ni la mort ne se laissent enfermer au théâtre, dans le tribunal, ni dans une leçon.»

(Michel Serres: Les cinq sens. Philosophie des corps mêlés.)

Choreografie/chorégraphie: Tarek Assam

Tanz/danse: Yuki Kobayashi, Jennifer Ruof, Caitlin-Rae Crook, Manuel Wahlen, Claudio Pisa, Michael Bronczkowski

Vero Cendoya Dance Co. (E): THE TRUP

„The Trup“ ist die Geschichte eines erfolgreichen Musikertrios, das rund um die Welt tourt und Konzertsäle füllt oder wie die Angst vor Enttäuschungen und Misserfolg häufig zu noch mehr Misserfolgen führt. Gegen die „Talent-Shows“, die unsere Bildschirme und unser Leben überfluten.

“The Trup”, l'histoire d'un trio Indie à succès qui parcourt le monde et remplit les salles de concert ou comment la peur de décevoir et d'échouer conduit à des échecs encore plus cuisants. Critique de ces “talent shows” qui inondent nos écrans et nos vies.

Leitung und Choreografie/direction et chorégraphie: Vero Cendoya

Interpretation: Adele Madau, Carlos Fernández, Vero Cendoya

Musik/musique: Adele Madau



Maria Waleska Van Helden (Brazil): ZEITGENÖSSISCHER TANZ FREI HAUS! DANSE À DOMICILE

Nach Thunfischpizza, Tupperware und Tombola, kommt jetzt auch Tanz zu Ihnen nach Hause! Das Festival Tanzende Stadt wagt einen weiteren Schritt auf Sie zu und bietet ein unvergessliches Treffen: Sie können einen professionellen Tänzer für eine Performance zu Hause bestellen. Eine Gratisperformance in Ihrem Wohnzimmer, im Bad, ganz wie Sie wünschen. Wurden Sie nicht ausgesucht? Dann verfolgen sie den Verlauf des Experiments auf unserer Webseite.

On connaît les soins à domicile, le cuistot à domicile ou encore les pizzas à domicile! Mais connaissez-vous la Danse à domicile? Le Festival Danse en Ville franchit un pas de plus vers votre vie quotidienne et propose de vous livrer gratuitement un danseur qui improvisera une performance dans votre salon ou votre salle de bain. Vous n'avez pas été sélectionnés? Restez informés de cette expérience via notre site Internet.

Das Projekt entsteht in Zusammenarbeit mit Maria Waleska Van Helden, künstlerische Leitung des brasilianischen Festivals Dança Alegre Alegrete. Es tanzt Fabiane Severo der Compagnie Geda. *Un concept proposé en collaboration avec Maria Waleska Van Helden, directrice artistique du festival Dança Alegre Alegrete au Brésil et réalisé par Fabiane Severo de la Compagnie Geda.*